

STEP 1 あか **赤ちゃんが できた?**
Bạn đã có thai?



1 あか **赤ちゃんが できたか 確かめる** Xác nhận chắc chắn xem bạn có thai không

- 薬局で、妊娠検査薬(赤ちゃんが できたか 確かめる 道具)を買って、検査してください。
- 検査で 赤ちゃんが いると なったときは、病院で、赤ちゃんが いるか 確かめて ください。
- 病院で、妊娠届出書を もらって ください。
- Vui lòng mua que thử thai (dụng cụ để kiểm tra xem bạn có thai không) ở nhà thuốc và kiểm tra.
- Nếu que thử cho thấy bạn đã có thai, vui lòng đến bệnh viện để xác nhận chắc chắn về việc có thai hay không.
- Vui lòng nhận Giấy báo mang thai tại bệnh viện.

2 ほ し けんこう てちょう **母子健康手帳を もらう** Nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé

- 病院で もらった 妊娠届出書を 保健センターに 持って行って ください。
- 母子健康手帳は、お母さんと 子どもの 健康と 成長の 記録を つけるものです。
- 母子健康手帳には、別冊が ついています。病院に だすと、お母さんや 赤ちゃんの 検査の お金が 安くなること が あります。
- Vui lòng mang theo giấy báo mang thai đã nhận tại bệnh viện đến trung tâm y tế
- Sổ tay sức khỏe mẹ và bé là sổ ghi chép về tình trạng sức khỏe của mẹ và bé cùng sự phát triển của thai nhi.
- Có quyển sổ kèm theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé. Khi xuất trình sổ này cho bệnh viện, các chi phí kiểm tra cho mẹ và bé có thể sẽ được giảm.

3 あか **赤ちゃんを うむ 病院を 決める** Quyết định bệnh viện sẽ sinh con

- 妊娠を 確かめた 病院で、希望の 出産が できるか 聞いてください。他の 病院で 希望の 出産が できること が あります。
- 出産する 病院を 決めたら、病院で 出産の 予約を してください。
- Vui lòng hỏi xem bạn có thể sinh con theo ý muốn tại bệnh viện nơi bạn đã xác nhận mang thai hay không. (Có trường hợp bạn có thể sinh con theo ý muốn tại bệnh viện khác.)
- Sau khi quyết định bệnh viện nơi bạn sẽ sinh con, vui lòng đặt lịch hẹn sinh con tại bệnh viện.

4 にん ぶ けんこう しん さ にん ぶ けんしん **妊婦健康診査(妊婦健診)** Kiểm tra sức khỏe thai phụ (Khám thai)

- お母さんと 赤ちゃんの 健康を、定期的に みてもらって ください。
- 病気や けがで 病院に 行くときよりも、お金がかかり ます。
- 母子健康手帳の 別冊で 14回分の お金が やすくなります。病院に 母子健康手帳を 出して ください。
- 母子健康手帳と 保険証、お金 を 持って 行って ください。
- Vui lòng khám sức khỏe định kỳ cho mẹ và bé.
- Vì không thể sử dụng bảo hiểm sức khỏe, nên chi phí sẽ cao hơn so với khi đến bệnh viện do bị bệnh hoặc bị thương.
- Quyển sổ đính kèm của Sổ tay sức khỏe mẹ và bé sẽ giúp giảm chi phí cho 14 lần khám. Vui lòng xuất trình Sổ tay sức khỏe mẹ và bé cho bệnh viện.
- Vui lòng mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, thẻ bảo hiểm và tiền.

5 しゅつさんい く し いち し きん **出産育児一時金** Tiền trợ cấp một lần khi sinh con

- 健康保険に 入っている 人が 子どもを うんだときに 払われる お金です。
- 子どもを うむのに かった お金の 一部を 健康保険が 病院に 払ってくれます。(約50万円)
- 病院で 手続きして ください。
- Nếu bạn có tham gia bảo hiểm sức khỏe, bạn có thể nhận được "Tiền trợ cấp một lần khi sinh con" (khoảng 500.000 yên) sau khi sinh con.
- Vui lòng làm thủ tục tại bệnh viện.

6 にんさん ぶ し か しん さ **妊産婦歯科診査** Khám nha khoa cho thai phụ và sản phụ

- お母さんの 歯の 病気を 防ぐため、歯医者に 行って ください。
- Vui lòng đi nha sĩ khám để phòng ngừa bệnh về răng cho người mẹ.

7 しゅつさんじゅん び よ そ し えん **出産準備寄り添い支援** Tiền trợ cấp một lần khi sinh con

- 保健センターから、電話が かかってきます。
- わからないことや 不安なことを 相談して ください。
- Bạn sẽ nhận được cuộc gọi từ trung tâm bảo vệ sức khỏe.
- Vui lòng trao đổi về những điều bạn không hiểu và những điều bạn lo lắng.

8 ニューファミリーセミナー **ニューファミリーセミナー** Hội thảo dành cho các bà mẹ tương lai

- ミルクの 飲ませ方や お風呂への 入れ方など、子育てに ついての 教室です。
- Đây là lớp học về việc nuôi dạy trẻ như cách cho trẻ uống sữa hay cách cho trẻ vào bồn tắm, v.v...

9 にゅういん しゅつさん たいいん **入院・出産・退院** Nhập viện, Sinh con, Xuất viện

- 入院する 前に、うまれそうに なったときの 病院までの 行き方を 調べて ください。(お父さんの 車、陣痛タクシーなど)
- 赤ちゃんが うまれる前に、退院した 後の 生活に 必要なものを 準備して ください。
- 入院する 前に、入院に 必要なものを 病院に 聞いて、入院するときに 持って 行って ください。
- Trước khi nhập viện, vui lòng tìm hiểu cách đi đến bệnh viện khi bạn sắp sinh. (Xe của người bố, xe dành cho người đi sinh, v.v...)
- Trước khi sinh con, vui lòng chuẩn bị những vật dụng cần thiết cho sinh hoạt sau khi xuất viện.
- Trước khi nhập viện, vui lòng hỏi bệnh viện về những vật dụng cần thiết khi nhập viện và mang theo khi nhập viện.

STEP 2 **うまれてすぐの 手続き**
Các thủ tục ngay sau khi sinh con



10 く やく しよ て つづ **区役所の 手続き** Thủ tục của Tòa thị chính quận **・Có mẫu giấy trong Sổ tay sức khỏe mẹ và bé. Vui lòng mang trực tiếp đến trung tâm bảo vệ sức khỏe hoặc cho vào thùng thư bưu điện.**

- ①出生届
 - ・子どもが うまれたときに 出す 紙です。
- ②子ども医療証
 - ・子どもが、無料で 病院に 行くための 手続きです。
- ③児童手当(収入によって もらう お金が 変わります。)
- ・日本にいる 中学生までの 子どもの 親が お金を もらうための 手続きです。
- ④出生報告
 - ・赤ちゃん訪問を するために、保健センターに 出す 紙です。
 - ・母子健康手帳に 紙が あります。直接 保健センターに 持参か 郵便ポストに 入れて ください。
- ①Giấy khai sinh
 - ・Đây là giấy khai báo khi trẻ được sinh ra.
- ②Giấy chứng nhận y tế trẻ em
 - ・Thủ tục để trẻ đến bệnh viện miễn phí
- ③Trợ cấp nhi đồng (Số tiền sẽ thay đổi tùy theo thu nhập.)
 - ・Đây là thủ tục để cha mẹ của trẻ có độ tuổi đến bậc học sinh trung học cơ sở ở Nhật Bản nhận trợ cấp.
- ④Giấy báo sinh
 - ・Đây là giấy báo sẽ xuất trình cho trung tâm bảo vệ sức khỏe để thăm em bé.
 - ・Có mẫu giấy trong Sổ tay sức khỏe mẹ và bé. Vui lòng mang trực tiếp đến trung tâm bảo vệ sức khỏe hoặc cho vào thùng thư bưu điện.

11 たい し かん にゅうこく かん り きょく しゅつにゅうこく ざいりゅうかん り きょく て つづ **大使館・入国管理局(出入国在留管理局)の 手続き** Thủ tục tại đại sứ quán, cục quản lý nhập cảnh (cục quản lý lưu trú xuất nhập cảnh)

- 入国管理局で 赤ちゃんの 在留許可の 手続きをして ください。
- 大使館(領事館)で 赤ちゃんの 国籍の 手続きをして ください。
- 手続きに 必要なものは、入国管理局や 大使館(領事館)に 聞いて ください。
- Vui lòng làm thủ tục xin giấy phép cư trú cho em bé tại Cục quản lý xuất nhập cảnh.
- Vui lòng làm thủ tục đăng ký quốc tịch cho em bé tại Đại sứ quán (Lãnh sự quán).
- Vui lòng liên hệ Cục quản lý xuất nhập cảnh hoặc Đại sứ quán (Lãnh sự quán) về giấy tờ cần thiết để làm thủ tục.

